

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości,* gdyż nie z dostatku własnych dóbr człowiek czerpie swoje życie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do nich: Patrzajcie i strzeżcie się od wszelkiej zachłanności, bo nie* , (gdy) zbywa komuś, życie jego jest z (rzeczy należących) (do niego)** ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ostrzegł ich też: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości, gdyż obfitość dóbr nie zapewnia życia; w życiu nie chodzi też o to, aby opływać w dostatki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się chciwości, gdyż nie od tego, że ktoś ma obfitość dóbr, zależy jego życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Patrzcie, a strzeżcie się łakomstwa, gdyż nie w tem, że kto ma obfite majątności, żywot jego zależy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Baczcież a strzeżcie się wszelakiego łakomstwa, gdyż nie w dostatku czym żywot jego jest, z tego co ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości, bo nawet gdy ktoś ma [wszystkiego] w nadmiarze, to życie jego nie zależy od jego mienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział też do nich: Baczcie, a wystrzegajcie się wszelkiej chciwości, dlatego że nie od obfitości dóbr zależy czyjeś życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział do nich: Uważajcie i wystrzegajcie się wszelkiej chciwości, bo nawet jeżeli ktoś opływa w bogactwo, jego życie nie od tego zależy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział też do nich: „Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości, bo życie nie polega na gromadzeniu bogactwa ani nie zależy od tego, co się posiada”.

¹⁾ <x>220 20:20</x>; <x>220 31:24</x>; <x>230 62:11</x>; <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>660 5:2-3</x>

²⁾ Tj. gdyż nie od czyjegoś obfitowania swoje życie ma on ze swych dóbr, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. Być może połączenie dwóch wyrażen: (1) gdyż nie od czyjegoś obfitowania zależy jego życie (l. gdyż nie od obfitości dóbr zależy czyjeś życie), ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; (2) gdyż nie od czyichś dóbr zależy jego życie (<x>490 12:15</x>L.). Zdanie można by przełożyć np.: Obfitość (l. majątek) nie zapewnia życia; (2) Gdyż czyjeś życie nie jest w (tj. nie zasadza się na) obfitości jego dóbr; (3) Gdyż czyjeś życie z własnych dóbr nie polega (nie zasadza się) na opływaniu w dostatki (mniej dosłownie: Życie materialne człowieka nie polega na opływaniu w dostatki).

³⁾ Sens: "nie jest tak, że"; "nawet gdy komuś zbywa, życie jego nie jest..."

⁴⁾ Dosłowniej: "Jest dzięki tym będącym jemu" - sens: „zależy od tego, co posiada”.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A do nich rzekł: „Uważajcie i wystrzegajcie się wszelkiej żądzы posiadania coraz więcej, bo niczyje życie nie zależy od jego majątku, choćby był bardzo bogaty”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A rzekł do nich: Baczcіeż i strzeżcie się łakomstwa; іż nie w tym że zbywa komu z majątności jego, żywot jego jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do nich rzekł: - Strzeżcie się bacznie wszelkiej chciwości, bo życie nie zależy od tego, czy ktoś opływa w dostatki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І промовив до них: Глядіть і стережіться всякої захланности, бо не від нагромадженъ і не від маєтку залежить життя людини.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do nich: Patrzcie i trzymajcie się pod strażą od wszystkiej zachłanności, że nie w tym które umożliwia czynić wokół nadmiar komuś to życie organiczne jego jest, z wiadomych środków poczynania spod podległych jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powiedział do nich: Uważajcie i strzeżcie się od wszelkiej zachłanności; gdyż nie wśród czyjegoś posiadania ponad miarę, znajduje się jego życie; także nie z powodu jego majątności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ludziom powiedział: "Uważajcie, żeby się strzec przed wszelką postacią chciwości, bo nawet jeśli ktoś jest bogaty, jego życie nie sprowadza się do tego, co posiada".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do nich: "Mieście oczy otwarte i strzeżcie się wszelkiej zachłanności, bo nawet wtedy, gdy ktoś ma obfitość, jego życie nie zależy od tego, co posiada".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Potem, zwracając się do wszystkich, dodał: — Wystrzegajcie się wszelkiej chciwości, bo prawdziwe życie nie zależy od rzeczy materialnych!